



◎ 谢国芳 著

# 日语汉字

# 读音规律揭秘

——《中日交流标准日本语》汉字词记忆秘诀



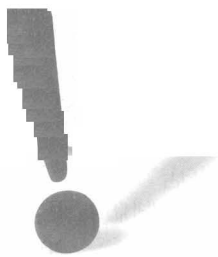
- ◎ 速记《中日交流标准日本语》所有汉字词；
- ◎ 揭秘中日汉字音的对应规律；
- ◎ 按照音读规律归类日语汉字；
- ◎ 融入最新独创学术研究成果。

世界图书出版公司

◎ 谢国芳 著

# 日语汉字 读音规律揭秘

——《中日交流标准日本语》汉字词记忆秘诀



世界图书出版公司  
广州·上海·西安·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

日语汉字读音规律揭秘 /谢国芳著. —广州: 广东世界图书出版公司, 2007.11

ISBN 978-7-5062-8793-7

I. 日… II. 谢… III. 日语—汉字—规律  
IV. H361

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 116400 号

## 日语汉字读音规律揭秘

---

责任编辑: 梁 卫

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84459539

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: [pub@gdst.com.cn](mailto:pub@gdst.com.cn)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州伟龙印刷制版有限公司

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 880mm×1 230mm 1/32

印 张: 15.5

ISBN 978-7-5062-8793-7/H·0496

定 价: 29.80 元

---

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84183942 [ershadao@126.com](mailto:ershadao@126.com)

# 体 裁

全书分为绪论和上、下两篇。

上篇是实践速记篇。正如记忆英语单词的关键是记词根<sup>[1]</sup>，记忆日语单词的关键是记住汉字的音。字音是纲，词音是目，纲举则目张，掌握了有限个汉字的读音，就自然掌握了由它们搭配组合生成的无数词语的读音。根据这一原则，本书把《中日交流标准日本语》(共四册)所有含汉字的词语根据其汉字词素的读法进行了系统的归类，分为音读和训读两篇，音读篇中收录的是纯音读词语(日本国语界叫“字音语”)，含有训读汉字的则全部归入训读篇。

《中日交流标准日本语》中总计约3000多条“字音语”是由1100多个汉字生成的，所以，只要记住该千余个基本汉字的音读，你就一劳永逸、一步登天——一举解决了所有汉语词的读音问题。而本书的“绝妙之处”则在于把这千余个基本汉字全部按照中日读音的对应规律(即音读规律)分门别类，这样一来，读者就能大大加快记忆的速度、增强记忆的效果。

下篇理论提高篇则对中日汉字音对应关系的统计方法、历史渊源及音声原理等进行了系统深入的探讨，汉字的范围也扩大到日本政府公布的常用汉字表(1945个)。

注[1] 汉字的作用相当于英语里面的词根(实际上是更妙的宝贝，其造词功能也强得多)，而日语的借用大量汉语词也正如英语的借用大量拉丁词汇，有趣的是，两者所占的比重也相近，都高达70%左右。

## 绪 论

要掌握日语汉字的读音，首先必须分清楚音读和训读。

音读是模仿汉语的读法，训读则是按日本固有语的读法。例如“一”字的音读是いち，训读是ひと。

直观地讲，音读就是和汉语音“相像”、“相干”的音，而训读则是和汉语音完全“不相干”的音。

怎样判断一个汉字应该音读还是训读呢？

有一条非常简单的规则：

纯粹由两个或两个以上汉字构成的词，十有八九是音读<sup>1)</sup>；否则十有八九是训读。

例如下面的这篇文章，加下划线者表示音读（选自《标准日本语》初级第45课。作为自测，请读者试着朗读一下，注意体会音读和训读的区别）：

現在では、女性の外交官もいるし、女性の新聞記者もいます。日本では、結婚したあとも仕事を続ける女性が、多くなってきました。将来、もっと増えていくでしょう。

日本は「男性中心の社会」と、言われてきました。昔の日本では、男性は外で働き、女性は家において、家事だけをするのが、普通でした。この考え方は、日本の社会に、強く残っていました。そのために、外国に比べて、女性の社会進出が、大きく遅れていました。

かつては、男性しか採用しない会社が、ありました。同じ会社で、同じ

仕事をしていても、男性と女性とで、給料が違うこともありました。

音读词: 現在(げんざい), 女性(じょせい), 外交官(がいこうかん), 新聞記者(しんぶんきしゃ), 日本(にほん), 結婚(けっこん), 仕事(しごと), 将来(しょうらい), 男性中心(だんせいちゅうしん), 社会(しゃかい), 男性(だんせい), 家事(かじ), 普通(ふつう), 外国(がいこく), 社会進出(しゃかいしんしゅつ), 採用(さいよう), 会社(かいしゃ), 給料(きゅうりょう)

训读词: 続ける(つづける), 増えて(ふえて), 多く(おおく), 言われて(いわれて), 昔(むかし), 外(そと), 働き(はたらき), 家(いえ), 考え方(かんがえかた), 強く(つよく), 残って(のこって), 比べて(くらべて), 大きく(おおきく), 遅れて(おくれて), 同じ(おなじ), 違う(ちがう)

我们看到, 上述规则的例外只有一个词——“仕事(しごと)”：“仕(し)”字音读而“事(ごと)”字训读, 属于少数的音训混合读法。

训读其实不过是日本固有词汇的汉字标记, 和学其他外语单词一样, 一般只能逐个记忆, 没有捷径可走。(所幸的是, 相对于音读而言, 训读单词的数量要少得多。)

而音读由于是模仿古代汉语音而来, 和现代汉语音<sup>[2]</sup>之间就一定仍有对应规律可寻。

“音读是有规律的!” ——

这实际上可以成为一条“先验的”(a priori)信念。

怎样发现音读的规律呢？

全部的秘诀只在于把所有日语汉字按照其汉语读音的韵母排列<sup>[3]</sup>，这样一来，原本感觉好像杂乱无章的音读顿时就变得井然有序了。

下面是日语常用汉字中所有[in]韵（即汉语拼音以in结尾）汉字的音读，为了使规律更加明显，同时也为了表述方便，采用了日本式罗马字（参见附表1），括号中是对应的假名。

#### 汉语拼音 日语音读

bin: 賓 hin (ひん) 浜 hin (ひん)

jin: 斤 kin (きん) 津 sin (しん) 筋 kin (きん) 襟 kin (きん) 緊 kin (きん)  
謹 kin (きん) 尽 zin (じん) 近 kin (きん) 浸 sin (しん) 進 sin (しん)  
禁 kin (きん) 今 kon·kin (こん·きん) 金 kin·kon (きん·こん)

lin: 林 rin (りん) 隣 rin (りん) 臨 rin (りん) 賃 tin (ちん)

min: 民 min (みん) 敏 bin (びん)

pin: 頻 hin (ひん) 品 hin (ひん) 貧 hin·bin (ひん·びん)

qin: 侵 sin (しん) 親 sin (しん) 琴 kin (きん) 勤 kin (きん) 寢 sin (しん)

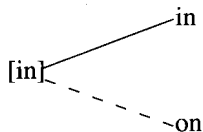
xin: 心 sin (しん) 辛 sin (しん) 新 sin (しん) 薪 sin (しん) 信 sin (しん)

yin: 因 in (いん) 姻 in (いん) 陰 in (いん) 吟 gin (ぎん) 銀 gin (ぎん)  
引 in (いん) 飲 in (いん) 隱 in (いん) 印 in (いん) 音 on·in (おん·いん)

规律是一目了然的。

从假名看，所有的音读都以ん收尾，且绝大多数第一个假名是い段的，只有“今、金、勤、音”四字有读お段的音。

从罗马字看就更简单了，所有的音读只有 -in 和 -on 两种形态，如下图所示：



我们可以把像这样的图称作“韵母音变图”，它一目了然地告诉我们，汉语韵母[in]在日语中只有 -in, -on 两种音变模式，且前者占主导，后者是少数特例。

只要记住了几个特例<sup>(4)</sup>，其他所有汉语拼音以 in 结尾的汉字，你闭着眼睛可以断定，它的日语读音也是“-in”，即一定是“i 段的某个假名 + ん”。

剩下的问题是，前面的那个辅音是什么呢？（或者说，是哪行的假名呢？）音读的首辅音也有规律吗？

从上面的[in]韵常用汉字表，我们观察到汉语声母 b 到音读首辅音的如下变化：

$b \rightarrow h$

当然，以上只是限于[in]韵汉字的局部结果，要确立声母 b 的整体音读规律，我们必须统计所有以 b 为声母汉字的音读。结果发现尚有  $b \rightarrow b$  一种变化，合在一起可以写成：

$b \rightarrow h/b$

换句话说，拼音以 b 开头的汉字在日语里面一定读は行或ば行（无一例外）。

统计还表明，读清音 h 的数量远远超过浊音 b，两者的比例大概是 4:1。所以，如果你碰到任何一个汉语拼音以 b 开头的汉字，猜它读は行的准确率高



达 80%，倘不幸猜错了，那么再猜读ば行必中无疑。

以上，搞清了汉语韵母 in 和声母 b 的音读规律。

依法类推，就可以发现全部韵母和声母的音读规律。

具体的统计方法读者可以自己先动脑子想一下，最好动手试一下怎么做——方法比结果更重要！<sup>[5]</sup>

至于更有趣的“为什么？”的问题——好奇心强的人一定会刨根究底地追问：“为什么会有这样神奇的语音对应规律呢？”也请读者自己先试着独立思考、大胆猜想，然后再参见理论提高篇。（“想象力比知识更重要！”——爱因斯坦）

注[1] 专有名词如日本人名、地名等除外。但中国的人名和地名一律音读。

注[2] 现代汉语音狭义地讲单指普通话，广义地讲包括各方言。本书在理论提高篇中特别讨论了粤语和日语音读的对应规律，也涉及了一点吴方言。

注[3] 迄今为止，所有词典都是按日语五十音顺或者汉语声母排序，这些规律于是就被“打乱”了，好比一副（更好的比喻是两副）洗乱了的牌。

注[4] 基本上就是今こん、音おん（金こん、勤ごん是罕见的读法，一般碰不到。）

注[5] 老实说，笔者是在花费（浪费）了整整一个月的手工作业之后才突发灵感，想到了一个绝妙的方法！在狂喜的同时也伴随着失落——“早知如此，何必当初？”要是一开始就试着动一番巧思（try to solve the problem smartly），而不是一味地蛮干（solve the problem by brutal force）岂可以免去多少冤枉活、无用功，节省那整整一个月“虚掷”的宝贵光阴。

## [提示]

把语音对应关系的统计当做一个数学问题。

如果用 Char 代表汉字,  $S_{\text{汉}}$  代表其汉语读音,  $S_{\text{日}}$  代表其日语音读, 一个汉字连带其读音就可以表示为数据空间中的一个点:

**Char ( $S_{\text{汉}}, S_{\text{日}}$ )**

$S_{\text{汉}}$  和  $S_{\text{日}}$  相当于 x 坐标和 y 坐标。

例如, “一”、“二”、“三” 可以表示为:

一 (yi, iti)、二 (er, ni)、三 (san, san)

很显然,  $S_{\text{汉}}$  和  $S_{\text{日}}$  并不是相互独立的, 而是彼此“相关的” (correlated), 统计其相干关系的第一步关键是实现变量的分离。

### 第一步, 如何进行语音分解(变量分离)

汉语读音  $S_{\text{汉}}$  自然地分解为声母  $S_{\text{汉}1}$  和韵母  $S_{\text{汉}2}$  两个部分, 即有

$$S_{\text{汉}} = (S_{\text{汉}1}, S_{\text{汉}2})$$

这启发我们也把日语音读作相应地分解

$$S_{\text{日}} = (S_{\text{日}1}, S_{\text{日}2})$$

其中  $S_{\text{日}1}$  就是前面所说的首辅音, 代表日语音读第一个假名的行也可以方便地称为“日语声母”;  $S_{\text{日}2}$  就是前面所说的元音部, 也可以方便地称为“日语韵母”。

这样一来,

$$\text{Char} (S_{\text{汉}}; S_{\text{日}}) = \text{Char} (S_{\text{汉}1}, S_{\text{汉}2}; S_{\text{日}1}, S_{\text{日}2})$$

很显然,  $S_{\text{汉}1}$  和  $S_{\text{日}1}$  相关, 而  $S_{\text{汉}2}$  和  $S_{\text{日}2}$  相关, 也就是说  $S_{\text{汉}}$  和  $S_{\text{日}}$  的相干关系表现为(可以分解为)  $S_{\text{汉}1}$  和  $S_{\text{日}1}$  相干关系与  $S_{\text{汉}2}$  和  $S_{\text{日}2}$  的相干关系。

## 第二步，如何统计 $S_{\text{汉}1}$ 和 $S_{\text{日}1}$ ， $S_{\text{汉}2}$ 和 $S_{\text{日}2}$ 的相干关系。

两个变量相关意味着当我们固定其中一个变量时(如固定汉语韵母  $S_{\text{汉}2}$ )，另一个变量就不再是自由的、随机变化的，而是受到制约的，这种制约通常不是绝对地确定，而是概率地确定。(比如说当固定汉语韵母  $S_{\text{汉}2}$  为 in 时，日语元音部  $S_{\text{日}2}$  就只有 -in 和 -on 两种可能的取值；当固定汉语韵母  $S_{\text{汉}2}$  为 ang 时，日语元音部  $S_{\text{日}2}$  只有 -ou 和 -you 两种可能的取值。)我们只须逐一考察固定某个变量时另一个变量所有可能的取值及相对频度(概率分布)，就完成了对它们的相干关系的描述。

由此，我们很自然地认识到，

统计  $S_{\text{汉}1}$  和  $S_{\text{日}1}$  相干关系等价于把所有汉字 Char ( $S_{\text{汉}1}, S_{\text{汉}2}; S_{\text{日}1}, S_{\text{日}2}$ ) 首先按照  $S_{\text{汉}1}$ ，再按照  $S_{\text{日}1}$  排序。

统计  $S_{\text{汉}2}$  和  $S_{\text{日}2}$  相干关系等价于把所有汉字 Char ( $S_{\text{汉}1}, S_{\text{汉}2}; S_{\text{日}1}, S_{\text{日}2}$ ) 首先按照  $S_{\text{汉}2}$ ，再按照  $S_{\text{日}2}$  排序。

## 第三步，如何实现自动排序。

把全体要统计的汉字想象成一支散乱的部队(几千个汉字就相当于几千名士兵)，每个士兵都有编号，如何能够一声令下，叫他们按照旨意自动地排好队伍呢?(而不需要亲自动手、一个个费力地“抓过来捉过去”。)

汉语声母 - 日语音读首辅音对应规律表

汉语声母	日语首辅音	假名行	例字	例外
b	h	は行	百ひゃく 半はん 本ほん	
	b	ば行	倍ばい 別べつ 病びょう	
p	h	は行	派は 平へい 品ひん	
	b	ば行	婆ば 賠ばい 貧びん	
m	m	ま行	每まい 名めい 民みん	
	b	ば行	買ばい 美び 買ぼう	泌ひ 秘ひ 泌ひつ
f	h	は行	反はん 方ほう 発はつ	
	b	ば行	番ばん 罰ばち 分ぶん	
d	t	た行	対たい 点てん 敵てき	
	d	だ行	第だい 段だん 電でん	盾じゅん
t	t	た行	体たい 天てん 特とく	
	d	だ行	題だい 談だん 同どう	推すい
n	n	な行	内ない 難なん 能のう	
	d	だ行	男だん 泥でい 努ど	
	t*	た行	耐たい 匿とく 鳥ちょう	
	g*	が行	逆ぎゃく 虐ぎゃく 牛ぎゅう	
l	r	ら行	来らい 六ろく 論ろん	賃ちん
z	s	さ行	最さい 作さく 総そう	
	z	ざ行	在ざい 字じ 造ぞう	択たく 沢たく

c	s	さ行	才さい 参さん 測そく	
	z	ざ行	材ざい 残ざん 蔵ぞう	
s	s	さ行	三さん 算さん 所しよ	
	z*	ざ行	似じ 俗ぞく 随ずい	
zh	s	さ行	正せい 専せん 真しん	
	z	ざ行	助じょ 状じょう 準じゅん	
	t	た行	知ち 展てん 中ちゅう	濁だく
ch	s	さ行	差さ 産さん 察さつ	
	z	ざ行	禅ぜん 常じょう 純じゅん	
	t	た行	程てい 長ちょう 虫ちゅう	伝でん 喫きつ
sh	s	さ行	生せい 設せつ 室しつ	適てき 蛇だ
	z	ざ行	十じゅう 事じ 実じつ	輸ゆ
r	n	な行	人にん 日にち 入にゅう	
	z	ざ行	人じん 日じつ 然ぜん	染せん
	j	や行	容よう 融ゆう 栄えい	
j	k	か行	九きゅう 講こう 計けい	
	g*	が行	撃げき 具ぐ 軍ぐん	
	s	さ行	際さい 進しん 集しゅう	
	z*	ざ行	漸ぜん 絶ぜつ 浄じょう	
q	k	か行	確かく 気き 権けん	
	g*	が行	欺ぎ 碁ご 群ぐん	
	s	さ行	七しち 千せん 親しん	
	z*	ざ行	前ぜん 全ぜん 情じょう	鉛えん

x	k	か行	下か 形けい 血けつ	
	g *	が行	学がく 現げん 嫌げん	
	s	さ行	写しゃ 心しん 雪せつ	畜ちく 蓄ちく 緒ちよ
	z*	ざ行	続ぞく 需じゆ 像ぞう	雄ゆう
g	k	か行	過か 国こく 共きょう	該がい 概がい 剛ごう
k	k	か行	科か 空くう 刻こく	慨がい 拷ごう
h	k	か行	化か 会かい 婚こん	
	g *	が行	画が 害がい 幻げん	
	w*	わ行	和わ 話わ 横おう	耗もう
y	ø**	あ行	圧あつ 応おう 運うん	
	j	や行	役やく 訳やく 友ゆう	漁りょう
	g	が行	月げつ 原げん 語ご	研けん 験けん 硬こう
w	ø	あ行	握あく 位い 王おう	唯ゆい
	m	ま行	万まん 文もん 務む	
	b	ば行	晩ばん 微び 物ぶつ	
	g *	が行	外がい 五ご 午ご	完かん 危き
Φ	ø	あ行	愛あい 悪あく 案あん	厄やく
	g	が行	額がく 岸がん 偶ごう	
Φ (er)	n	な行	児に 二に 弍に	
	z	ざ行	児じ 耳じ	

表注: \* 表示少量的对应 (也可以视为例外)。

## 速记法

为了方便记忆，可以分别用H, S, T, K音读简记读h/b, k/g, s/z, t/d的模式。

除m, n, l, r孤立外，其余汉语声母有整齐的分组<sup>[6]</sup>：

b, p, f → H音读(は/ば行)

z, c, s, sh → S音读(さ/ざ行)

d, t → T音读(た/だ行)

g, k, h → K音读(か/が行)

zh, ch → S/T音读(さ/ざ行, た/だ行)

j, q, x → K/S音读(か/が行, さ/ざ行)

以上汉语声母全是清音，它们的音读中也是清音压倒浊音占多数；

而m, n, l, r是浊音，它们就反过来，读浊音为一般规律、清音为个别例外了：

m → m, b(ま、ば行)

n → n, d, g(な、だ、が行)

l → r(ら行)

r → n, z, j(な、ざ、や行)

y → ø, j, g(あ、や、が行)

w → ø, m, b, g(あ、ま、ば、が行)

关于常用汉字汉语声母和日语音读首辅音的详细比较结果，参见附录常用汉字现代汉语声母－日语辅音对照表。

注[6] 汉语声母j, q, x在日语中分裂为两类:

(I) K类或“喉音”类k, g (か/が行)

(II) S类或“齿音”类s, z (さ/ざ行)

在中国的南方方言,如粤语中这两类音也分得一清二楚,粤语区的读者只需读一下前面表中的例字,就能发现其中的规律。

曾闻有一位大陆名人去香港,根据“九”字粤语读“geo”类推,把要去的“酒店”说成了“狗店”,结果闹了个大笑话。其实,他的这种自觉运用语音对应规律的学习方法是很聪明的,只可惜不知道“酒”字属于S类,所以,粤语应该念成“jeo”——类似地,日语音读しゅ。

从这里我们就已经可以窥测,比起普通话来,粤语和日语音读之间的关系更亲近(为什么会这样子?请思考),当我们进行韵母的比较时,这一点就更加明显。(所以,懂粤语的朋友学日语更具有令人羡慕的潜在优势,详见理论提高篇。)



附表 日本式罗马字——假名对应表

	a	i	u	e	o
∅	あ a	い i	う u	え e	お o
k	か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko
g	が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go
s	さ sa	し si	す su	せ se	そ so
z	ざ za	じ zi	ず zu	ぜ ze	ぞ zo
t	た ta	ち ti	つ tu	て te	と to
d	だ da	ぢ di	づ du	で de	ど do
n	な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no
h	は ha	ひ hi	ふ hu	へ he	ほ ho
b	ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo
m	ま ma	み mi	む mu	め me	も mo
y	や ya	(い)	ゆ yu	(え)	よ yo
r	ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro
w	わ wa	(い)	(う)	(え)	(を)